

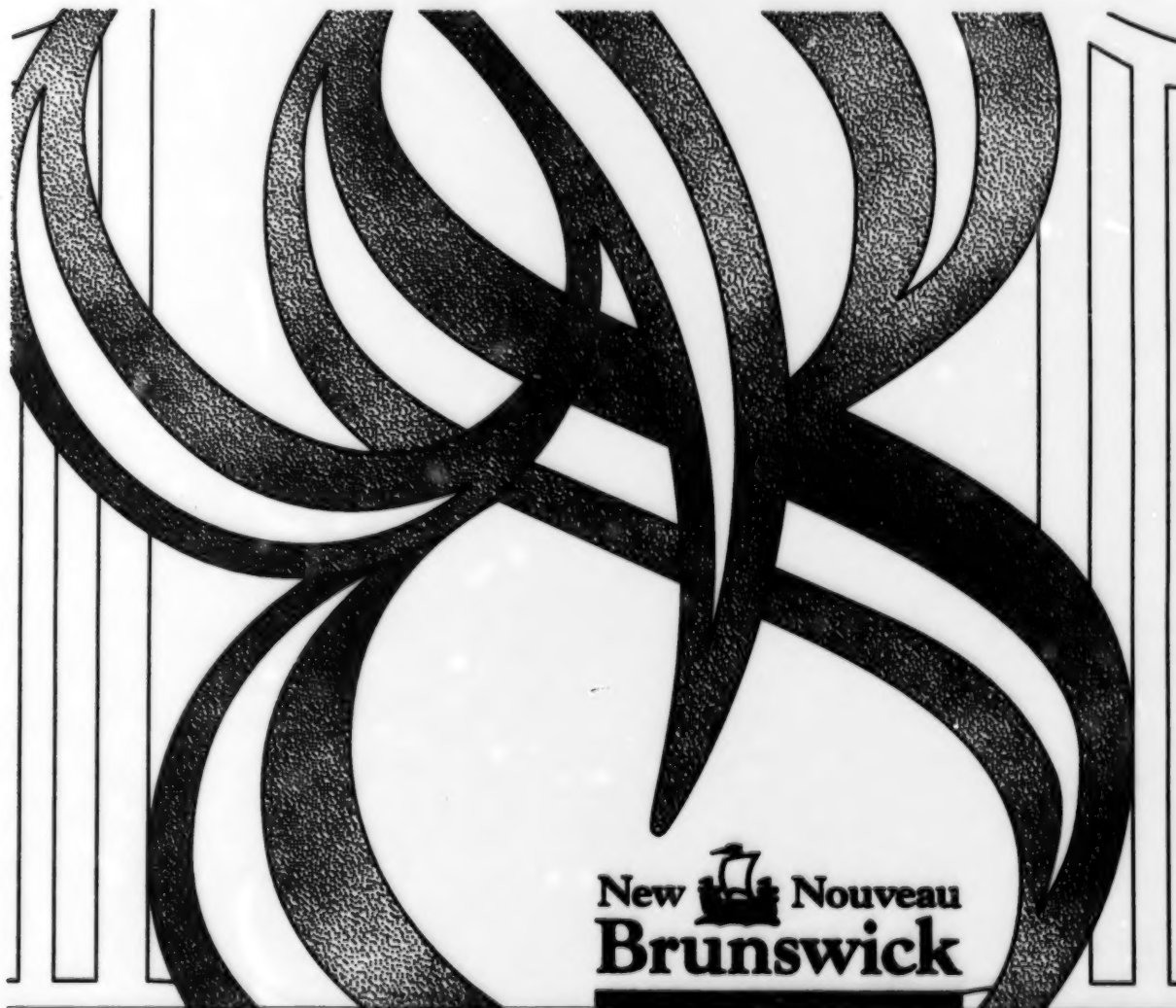
98-99

Annual Report

Rapport annuel

*Intergovernmental and
Aboriginal Affairs*

*Affaires intergouvernementales
et autochtones*



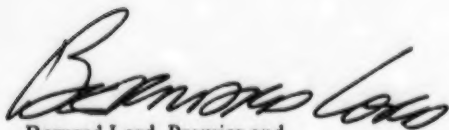
Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Marilyn Trenholme-Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the
Department of Intergovernmental and Aboriginal
Affairs for the fiscal year ending March 31, 1999.

Respectfully submitted,



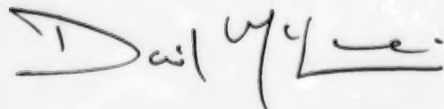
Bernard Lord, Premier and
Minister Responsible for
Intergovernmental Affairs

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual Report
describing operations of the Department of Inter-
governmental and Aboriginal Affairs throughout the
fiscal year 1998-1999.

Respectfully submitted,



David McLaughlin
Deputy Minister
Intergovernmental Affairs

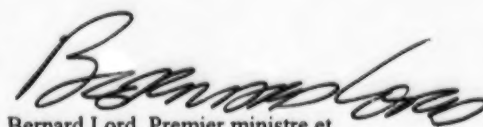
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Marilyn Trenholme-Counsell
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du
ministère des Affaires intergouvernementales et
autochtones pour l'exercice annuel terminé le 31 mars
1999.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de ma
haute considération.



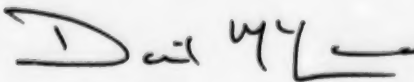
Bernard Lord, Premier ministre et
Ministre responsable des
Affaires intergouvernementales

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le ministre,

Il me fait plaisir de vous soumettre le rapport annuel du
ministère des Affaires intergouvernementales et
autochtones pour l'année financière 1998-1999.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de
mon profond respect.



David McLaughlin
Sous-ministre
Affaires intergouvernementales

TABLE OF CONTENTS

Introduction	5
Federal-Provincial Affairs Division	7
Federal-Provincial and Interprovincial Relations	7
Protocol	9
Aboriginal Affairs	10
Regional Cooperation	12
Intergovernmental Cooperation Division	15
Mission	15
Agreements on Official Languages	15
Bilateral Agreements	17
Multilateral Agreement	20
Budget	23

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	5
Division des Affaires fédérales-provinciales ..	7
Relations fédérales-provinciales et interprovinciales	7
Protocole	9
Affaires autochtones	10
Coopération régionale	12
Division de la Coopération intergouvernementale	15
Mandat	15
Ententes sur les langues officielles	15
Ententes bilatérales	17
Entente multilatérale	20
Budget	23

INTRODUCTION

This Annual Report for the Department of Intergovernmental and Aboriginal Affairs provides an update on the main activities in the Department's two sectors:

- Federal-Provincial Affairs Division
- Intergovernmental Cooperation Division

The initiatives undertaken throughout the year were consistent with the mission of the New Brunswick Department of Intergovernmental and Aboriginal Affairs, which was:

To provide a strategic and corporate approach to the management of relations with other governments, communities, and organizations in support of the Government's vision of New Brunswick.

This mission was based on the vision of the New Brunswick Government in 1998-99:

Our vision of New Brunswick is of a self-reliant society which can offer its citizens individual opportunity for social and economic advancement, a quality of life which sustains our natural heritage and cultural diversity, and provides quality public services based on sound public finances.

FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS DIVISION

INTRODUCTION

The work of the Federal Provincial Affairs Division extends over a variety of responsibilities including relations with federal and provincial governments, relations with First Nations in New Brunswick, regional cooperation with other Atlantic Provinces and New England States, and the operations of the Office of Protocol. Work in these areas of responsibility is carried out with several goals in mind, in particular, providing support for New Brunswick's efforts to attain greater

INTRODUCTION

Le ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones est heureux de présenter son rapport annuel pour l'année 1998-1999. Ce rapport fait un bilan des principales activités pour les deux secteurs du ministère :

- la division des Affaires fédérales-provinciales
- la division de la Coopération intergouvernementale

Les actions prises tout au long de cette période reflètent la mission du ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones du Nouveau-Brunswick qui est la suivante :

Gérer, de façon globale et stratégique, les rapports avec les autres gouvernements, les collectivités et les organismes, de façon à appuyer la vision du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

À partir de la vision du gouvernement du Nouveau-Brunswick :

Notre vision du Nouveau-Brunswick est celle d'une société autonome qui permet à ses citoyens et citoyennes de progresser sur les plans économique et social, qui offre des services publics de qualité en préconisant une saine gestion financière et où la qualité de vie est telle que nous pouvons conserver notre patrimoine naturel et notre diversité culturelle.

DIVISION DES AFFAIRES FÉDÉRALES-PROVINCIALES

INTRODUCTION

La division des affaires fédérales-provinciales assume diverses responsabilités, notamment en ce qui a trait aux relations entre les gouvernements fédéral et provinciaux, aux relations avec les premières nations du Nouveau-Brunswick, à la coopération régionale avec les autres provinces de l'Atlantique et les États de la Nouvelle Angleterre, et aux activités du Bureau du protocole. La division s'acquitte de son mandat en tenant compte de plusieurs objectifs. Elle s'efforce en

self-reliance, to improve the functioning of the federation and to contribute to the unity of Canada.

particulier de soutenir les efforts de la province en vue d'accroître son autosuffisance, d'améliorer le fonctionnement de la fédération et de contribuer à l'unité canadienne.

FEDERAL-PROVINCIAL AND INTERPROVINCIAL RELATIONS

RELATIONS FÉDÉRALES-PROVINCIALES ET INTERPROVINCIALES

During 1998-99 the role of the Division in respect of federal-provincial and interprovincial relations was threefold. (1) To closely monitor and analyze the actions of federal and provincial governments that impacted on New Brunswick's interests; (2) to initiate or support work of provincial departments in responding to those actions; and (3) to initiate and support actions by other governments that improve national unity.

Au cours de l'exercice 1998-1999, le rôle de la division en matière de relations fédérales-provinciales et interprovinciales a comporté trois volets : (1) observer de près et analyser attentivement les activités des gouvernements fédéral et provinciaux qui ont eu une incidence sur les intérêts du Nouveau-Brunswick ; (2) entreprendre des démarches ou soutenir les travaux des ministères provinciaux en réponse à ces activités; et (3) amorcer des initiatives ou soutenir celles entamées par d'autres provinces dans le but de renforcer l'unité nationale.

There were two major federal-provincial meetings during 1998-99, the Annual Premier's Conference was held in Saskatoon August 5-7, 1998 and First Ministers met in Ottawa on February 4, 1999.

Deux importantes réunions fédérales-provinciales ont eu lieu en 1998-1999, soit la Conférence annuelle des premiers ministres, du 5 au 7 août 1998 à Saskatoon, et la rencontre des premiers ministres, le 4 février 1999 à Ottawa.

At their annual meeting Premiers had a wide-ranging agenda but a main focus was the call for federal reinvestment in existing social programs. Premiers also considered the progress in the negotiations with the federal government of a Social Union Framework Agreement and work done by Finance Ministers on the fiscal, taxation and federal-provincial fiscal arrangement challenges. Premiers called for the federal government to reinvest some of its growing surplus into existing social programs, with health programs as a first priority. The federal budget of 1999 announced an increase in the allocation to CHST, which represented partial restoration of cuts made in 1994-95 to transfers in support of social programs. Provinces and Territories agreed to spend the increased CHST money on health programs.

Bien qu'ils aient discuté de diverses questions au cours de leur conférence annuelle, les premiers ministres se sont efforcés principalement de convaincre le gouvernement fédéral de réinvestir dans les programmes sociaux actuels. Ils ont également évalué les progrès réalisés concernant les négociations avec le gouvernement fédéral en vue d'établir une entente cadre sur l'union sociale. Ils ont aussi discuté des travaux effectués par les ministres des finances en vue de régler des questions reliées aux arrangements fiscaux et à l'imposition. Les premiers ministres ont demandé au gouvernement fédéral de réinvestir l'excédent budgétaire croissant dans les programmes sociaux actuels, en accordant la priorité aux programmes de santé. Une augmentation de l'allocation au TCSPS, représentant en fait un rétablissement partiel des sommes retranchées en 1994-1995 aux paiements de transfert pour les programmes sociaux, a été annoncée dans le budget fédéral de 1999. Les provinces et les territoires ont convenu de consacrer ces fonds supplémentaires aux programmes de santé.

All First Ministers, except the Premier of Quebec, signed the Social Union Framework Agreement at their meeting on Ottawa on February 4, 1999. This Agreement had been under negotiation since December 1997 when First Ministers, with the exception of the Quebec Premier, had mandated the Ministerial Council on Social Policy Renewal to negotiate a framework agreement for Canada's social union. The agreement provides a framework for the two orders of government to collaborate on improving social programs for Canadians. It does so by committing the federal government to consult with provinces and territories and provide advance notice, prior to spending on social programs, an area of provincial jurisdiction. Through the agreement, the federal, and signatory provincial and territorial governments will be establishing mechanisms to: ensure transparency and accountability to Canadians in the delivery of social programs; eliminate barriers to mobility existing in social programs; share information on best practices; and, to resolve disputes when they occur.

Tous les premiers ministres, à l'exception du premier ministre du Québec, ont signé l'entente cadre sur l'union sociale à Ottawa le 4 février. Les négociations relatives à cette entente duraient depuis décembre 1997, alors que les premiers ministres, à l'exception du premier ministre du Québec, avaient mandaté le Conseil des ministres sur la réforme et la refonte des politiques sociales pour en arriver à une entente cadre sur l'union sociale du Canada. L'entente fournit aux deux paliers de gouvernement un cadre stratégique qui leur permettra de collaborer en vue d'améliorer les programmes sociaux offerts aux Canadiens et aux Canadiennes. En vertu de cette entente, le gouvernement fédéral est tenu de consulter les provinces et les territoires et de les aviser avant de faire des dépenses reliées aux programmes sociaux, qui relèvent de la compétence des provinces. L'entente permettra également au gouvernement fédéral et aux gouvernements provinciaux et territoriaux signataires d'établir des mécanismes en vue d'assurer la transparence et la responsabilisation envers les Canadiens et les Canadiennes dans le domaine de la prestation de programmes sociaux, d'éliminer les obstacles à la mobilité qui existent actuellement dans les programmes sociaux, de partager l'information sur les méthodes les plus efficaces, ainsi que de régler les conflits.

PROTOCOL

The Office of Protocol is responsible for developing and managing programs for visiting diplomats and dignitaries. All programs are designed to reflect the economic development objectives of the province and portray a professional image to the visiting dignitaries. In addition, the Office of Protocol provides advice to government departments, agencies and the public on matters of protocol.

During 1998-99, the Office of Protocol organized the visit of Her Royal Highness The Princess Royal. The Office of Protocol was also extensively involved in the planning of the New England Governors and Eastern Canadian Premiers Conference as well as the visits of the President of Ireland and the Secretary General for the Francophonie.

PROTOCOLE

Le Bureau du protocole s'occupe d'élaborer et de coordonner le programme d'activités pour les visites de diplomates et de dignitaires. Les programmes mis sur pied mettent tous l'accent sur les objectifs de la province en matière de développement économique et visent à présenter une image professionnelle pour les dignitaires en visite. De plus, le Bureau conseille les ministères, les organismes et la population sur les questions de protocole.

Au cours de l'exercice 1998-1999, le Bureau du protocole a organisé la visite de Son Altesse royale la Princesse royale. Le Bureau du protocole a également participé activement à la planification de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, ainsi que des visites du président de l'Irlande et du secrétaire général de la Francophonie.

The Office of Protocol also coordinated the official visits of the Ambassadors of: the United States of America, France, Japan and the Republic of Korea; the High Commissioner for the Eastern Caribbean States; as well as visits by the Consul Generals of: South Africa, the United States of America, Japan and India.

Le Bureau du protocole a aussi coordonné les visites officielles des ambassadeurs des États-Unis, de la France, du Japon et de la République de Corée, celle du haut-commissaire des États des Caraïbes orientales, ainsi que celles des consuls généraux de l'Afrique du Sud, des États-Unis, du Japon et de l'Inde.

ABORIGINAL AFFAIRS

Matters relating to the Aboriginal forestry issue accounted for a major part of the Division's activities in 1998-99. The Division contributed to the development of a plan of action and was actively involved in its implementation, which included several meetings involving Aboriginal representatives, the Premier and the Minister of Intergovernmental and Aboriginal Affairs throughout the year.

The Division worked with the Department of Natural Resources and Energy on the development of the initial forestry agreements with First Nations' communities. Later in the year, the Division contributed to the development of a "second generation" of forestry agreements for 1999.

The Division was also involved in the establishment of the Task Force on Aboriginal Issues. The Task Force submitted a report to the Premier in March at which time it was also distributed to Aboriginal leaders:

Another major initiative in 1998-99 was the development of an Aboriginal Employment Initiative. The Division worked with the Department of Advanced Education and Labour and other departments on the development of this initiative.

The Division also chaired an interdepartmental committee that reviewed the provincial position on Aboriginal and treaty rights. The review concluded that the current provincial understanding of treaty rights remained consistent with the case law. A number of matters were referred to the Department of the Attorney General for further consideration.

AFFAIRES AUTOCHTONES

La plupart des activités entreprises par la division au cours de l'exercice 1998-1999 ont porté sur des sujets reliés à la question forestière chez les Autochtones. La division a contribué à l'élaboration d'un plan d'action et a participé activement à sa mise en œuvre au cours de l'exercice, notamment en participant à plusieurs réunions avec des représentants autochtones, le premier ministre et le ministre des Affaires intergouvernementales et autochtones.

La division a également travaillé en collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie en vue d'élaborer les ententes forestières initiales avec les premières nations. Plus tard au cours de l'exercice, la division a contribué à l'élaboration d'une deuxième série d'ententes forestières pour 1999.

La division a également participé à la mise sur pied du Groupe de travail sur les questions autochtones. En mars, le Groupe de travail a présenté un rapport au premier ministre et l'a ensuite distribué au dirigeants autochtones.

Au cours de l'exercice 1998-1999, la division a aussi collaboré avec le ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail et d'autres ministères pour la mise en œuvre d'un projet d'emploi pour les Autochtones.

La division a également assuré la présidence d'un comité interministériel chargé d'examiner la position du gouvernement provincial concernant les droits ancestraux et issus des traités des Autochtones. L'examen a permis de conclure que l'interprétation actuelle du gouvernement provincial concernant les droits issus de traités respecte la jurisprudence. Certaines questions ont été portées à l'attention du procureur général afin qu'une étude plus approfondie soit effectuée.

The Division initiated a cross-cultural awareness project in 1998-99. Material was prepared, Aboriginal resource people were identified and workshops were developed to provide provincial public servants with the opportunity to learn about Mi'kmaq and Maliseet culture and Aboriginal issues from the perspective of Aboriginal people themselves. A series of workshops were held in First Nations' communities. The first workshop, held at the Mother Earth Lodge in the Mi'kmaq community of Metepenagiag (Red Bank), was attended by the Minister and staff of the Department of IGAA.

The Division was also involved in intergovernmental discussions on Aboriginal Affairs. Highlights in this area included a meeting of federal, provincial and territorial Ministers responsible for Aboriginal Affairs with national Aboriginal leaders in May, 1998 and a March, 1999 meeting of Premiers and national Aboriginal leaders at which the Minister represented New Brunswick's Premier.

La division a mis sur pied une initiative de sensibilisation aux relations interculturelles au cours de l'exercice 1998-1999. Le personnel s'est chargé de préparer du matériel documentaire, de trouver des personnes-ressources autochtones et de concevoir des ateliers permettant aux fonctionnaires du gouvernement provincial de mieux comprendre la culture micmaque et malécite ainsi que les questions autochtones, à partir de l'optique des peuples autochtones eux-mêmes. Une série d'ateliers ont eu lieu dans les communautés autochtones. Le ministre des Affaires intergouvernementales et autochtones et des membres du personnel du ministère ont pris part au premier atelier, qui a eu lieu au Mother Earth Lodge de la communauté micmaque de Metepenagiag (Red Bank).

La division a aussi participé à des discussions intergouvernementales sur les questions autochtones. La division a entre autres participé à une rencontre des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des questions autochtones avec les dirigeants autochtones du pays en mai 1998, ainsi qu'à une réunion des premiers ministres et des dirigeants autochtones en mars 1999, à laquelle le ministre a représenté le premier ministre du Nouveau-Brunswick.

REGIONAL COOPERATION

During 1998-99, the Maritime and Atlantic Premiers met in Fredericton on June 8, 1998. Their meeting focused primarily on federal-provincial fiscal arrangements, the Framework Agreement on Canada's Social Union and Atlantic Canada's trade relationship with New England. Premiers discussed the need for enhancements to the current fiscal arrangements with the federal government, particularly the Canada Health and Social Transfer and the Equalization Program, in order to ensure the sustainability of quality social programming in this region. They also discussed the progress to date on negotiations with the federal government on the Social Union Framework Agreement which would establish parameters for greater and more effective cooperation between governments in the social sector. Premiers affirmed the fundamental role of the federal government in Canada's social sector, and expressed the desire for greater cooperation. Premiers also agreed to participate in the Spring of 1999 in a joint trade mission to New England.

COOPÉRATION RÉGIONALE

Le 8 juin 1998, à Fredericton, les premiers ministres des Provinces maritimes et atlantiques se sont rencontrés afin de discuter principalement des accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, de l'entente cadre sur l'union sociale canadienne et des relations commerciales entre le Canada et la Nouvelle-Angleterre. Les premiers ministres ont discuté du besoin d'amender les accords fiscaux actuels avec le gouvernement fédéral, en particulier en ce qui a trait au Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et du Programme de péréquation, afin d'assurer le maintien de la qualité des programmes sociaux dans la région. Ils ont aussi discuté du progrès accompli jusqu'à maintenant relativement aux négociations avec le gouvernement fédéral au sujet de l'entente-cadre sur l'union sociale qui établirait les bases d'une collaboration plus étroite et plus efficace entre les gouvernements sur le plan des services sociaux. Les premiers ministres ont confirmé le rôle fondamental du gouvernement

The Division supported New Brunswick's hosting of the meeting and ensured follow-up to the decisions of Premiers. The Division also assisted the Department of Economic Development and Tourism in the preparation of New Brunswick's participation in the 1999 Atlantic Trade Mission to New England.

In 1998-99 New Brunswick also hosted the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers. The Conference was held June 7-9, 1998 in Fredericton, New Brunswick. Participants discussed issues of trade, energy and the environment that are of common interest to the New England States and Eastern Canadian Provinces. The principal outcome of the Conference was the adoption of long term action plans for dealing with mercury and acid rain. These action plans were put forward by the Conference's Environment Committee, which is composed of environment officials from each jurisdiction, in consultation with stakeholders including industry and non-governmental environmental organizations. Governors and Premiers also agreed on the need to ensure that efficient border measures for the free movement of people and goods across the Canada/U.S. border are in place. To this effect they stated their objection to Section 110 of the *Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act* of 1996 (United States), under which every vehicle entering or exiting the US would be required to stop in order to document every non-US citizen. The implementation of this measure, which had been scheduled to take effect in October, 1998 at all points of entry (air, land, sea) was delayed to March 2001.

fédéral dans le secteur des programmes sociaux et ont souhaité une coopération accrue sur ce point. Les premiers ministres ont aussi convenu de collaborer à une mission commerciale en Nouvelle-Angleterre au printemps 1999.

La division des affaires fédérales-provinciales a assisté la province dans son rôle d'hôtesse de la rencontre et a assuré un suivi sur les décisions des premiers ministres. La division a aussi aidé le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture en ce qui a trait aux préparatifs pour la participation du Nouveau-Brunswick à la mission commerciale en Nouvelle-Angleterre.

Au cours de l'année 1998-1999, le Nouveau-Brunswick a aussi été l'hôte de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada. Cette conférence a eu lieu les 7, 8 et 9 juin 1998 à Fredericton. Les participants ont abordé des questions liées aux domaines du commerce, de l'énergie et de l'environnement et pour lesquelles les États de la Nouvelle-Angleterre et les provinces de l'Est du Canada partagent un intérêt commun. Le principal résultat de la Conférence a été l'adoption de plans d'action à long terme concernant le mercure et les pluies acides. Ces plans d'action ont été proposés par le comité de l'environnement, composé de représentants des ministères responsables de l'environnement des provinces et des États participant à la Conférence, en consultation avec des intervenants provenant entre autres du secteur industriel et d'organismes environnementaux non gouvernementaux. Les gouverneurs et les premiers ministres ont aussi convenu de la nécessité de mettre en œuvre des mesures de contrôle frontalier efficaces afin d'assurer la libre circulation des biens et des personnes entre le Canada et les États-Unis. Ils ont à cet égard exprimé leur opposition à l'article 110 de la loi américaine sur l'immigration (*Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act*) de 1996, en vertu de laquelle tout véhicule entrant ou quittant les États-Unis serait obligé de s'arrêter de manière à ce que les autorités américaines puissent recueillir de l'information au sujet de tous les non-résidents américains traversant la frontière. L'application de cette mesure, qui devait se faire en octobre 1998 à tous les points d'entrée aux États-Unis (air, terre et

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION DIVISION

INTRODUCTION

The Division's mission is as follows:

To develop strategies and policies on intergovernmental cooperation with a view to maximizing possible economic and social benefits and to promoting and developing New Brunswick through cooperation at the provincial, national, and international levels.

The mandate of the Intergovernmental Cooperation Division is two-fold:

- 1) to coordinate and manage federal-provincial agreements on official languages, including the Agreement on the Promotion of Official Languages and the Agreement on the Official Languages in Education; and
- 2) to coordinate and manage multilateral and bilateral cooperation programs within the Francophonie and other jurisdictions.

THE FRANCOPHONE SUMMIT

The 1998-1999 year was distinguished by preparations for the eighth Francophone Summit, to be held in Moncton in September 1999. Since 1986, the Summits have been bringing together 52 heads of state and government of the Francophonie every two years for three days of meetings and discussions on the major issues of the day, covering political, economic, and cooperation sectors. Bilateral meetings are organized at all Summits to promote personal contacts and negotiation of potential agreements between heads of state and government.

Physical and Logistical Organization of the Summit

As co-host with the federal government, the government of New Brunswick, through the Department of Intergovernmental Affairs, has an active role in organizing the Summit as a member of the Summit

mer), a été reportée à mars 2001.

DIVISION DE LA COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE

INTRODUCTION

La division a la mission suivante :

Élaborer des stratégies et des politiques en matière de coopération intergouvernementale afin de maximiser les possibilités de retombées économiques et sociales et voir à la promotion et au développement du Nouveau-Brunswick par le biais de la coopération aux niveaux provincial, national et international.

Le mandat de la division de la Coopération intergouvernementale est double :

1. assurer la coordination et la gestion des ententes fédérales-provinciales en matière de langues officielles, y compris l'entente sur la Promotion des Langues officielles et l'entente sur les Langues officielles en enseignement, et
2. assurer la coordination et la gestion des programmes de coopération multilatérale et bilatérale auprès de la Francophonie et autres juridictions.

LE SOMMET DE LA FRANCOPHONIE

L'année 1998-1999 a été marquée par l'organisation du VIII^e Sommet de la Francophonie qui se tiendra à Moncton en septembre 1999. Depuis 1986, les Sommets rassemblent à tous les deux ans 52 chefs d'État et de gouvernement de la Francophonie pour trois jours de rencontre et de discussions sur les grands enjeux de l'heure sur les volets politique, économique et coopération. Par ailleurs, à chaque Sommet, des rencontres bilatérales sont organisées afin de favoriser les contacts personnels et la négociation d'ententes possibles entre les chefs d'État et de gouvernement.

L'organisation matérielle et logistique du Sommet

En tant que co-hôte avec le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, par l'entremise du ministère des Affaires intergouvernementales, participe activement à l'organisation du Sommet en

organizing committee. The committee Chair is His Excellency Claude Laverdure, Sherpa du Canada, and the Vice-Chair is Mr. François Rioux, Sherpa du Nouveau-Brunswick. The committee's mandate is to supervise the work of the Summit Organizing Secretariat in the spirit of the terms and conditions established by the memorandum of agreement signed by the two governments.

The New Brunswick Government's Objectives for the Summit

The New Brunswick government has two fundamental objectives for the Moncton Summit. The first is to uphold the importance of the cooperation aspect and to promote New Brunswick's initiatives in this sector over the past few years. The second is to ensure that the values expressed by the New Brunswick government for the Summit are highlighted and result in concrete activities and projects, so as to keep the concepts of inclusion, promotion, and awareness in the forefront in initiatives taken by the Province.

Youth Theme

By proposing the theme of youth, New Brunswick wanted to show that young people are still a little-known and underrepresented segment of the population within the authorities of the Francophonie. However, this is the group that will look after the future and continuity of the Francophonie.

Therefore, the New Brunswick government's main initiative in developing the youth theme of the Summit will be to make sure that young people can get together beforehand and discuss their respective circumstances in order to develop recommendations for the Francophonie.

While the youth theme of the Summit is more specifically concerned with youth in transition (from 17 to 29 years of age), all young people will have the chance to take part in the Summit's peripheral activities.

siégeant au Comité d'organisation du Sommet. Ce comité, présidé par le Sherpa du Canada, S.E.M. Claude Laverdure et dont le Sherpa du N.-B., monsieur François Rioux, est le vice-président, a pour mandat d'encadrer le travail du Secrétariat d'organisation du Sommet dans l'esprit des modalités établies par le protocole d'entente signée entre les deux gouvernements.

Les objectifs de participation du gouvernement du Nouveau-Brunswick

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a deux objectifs fondamentaux pour la tenue du Sommet de Moncton. Dans un premier temps, il s'agit de s'assurer du maintien de l'importance du volet coopération et de faire valoir les initiatives soutenues par le Nouveau-Brunswick dans ce volet depuis quelques années. Et dans un deuxième temps, il s'agit de faire en sorte que les valeurs véhiculées par le gouvernement du Nouveau-Brunswick en vue de la tenue de ce sommet reçoivent une visibilité réelle et se traduisent dans des activités et projets concrets. C'est à dire que les concepts d'inclusion, de valorisation et de sensibilisation soient toujours présents grâce aux actions entreprises par notre gouvernement.

La thématique « jeunesse »

En proposant que la thématique soit la « jeunesse », le Nouveau-Brunswick veut mettre en évidence le fait que les jeunes sont un segment de la population encore mal connu et sous-représenté dans les instances de la Francophonie. Cependant, c'est ce même groupe qui assurera l'avenir et la continuité de la Francophonie.

Ainsi donc, l'initiative principale du gouvernement du Nouveau-Brunswick dans l'élaboration de la thématique jeunesse du Sommet sera de s'assurer que les jeunes puissent se rencontrer avant le Sommet, qu'ils puissent échanger au sujet de leurs réalités respectives afin d'élaborer des recommandations pour la Francophonie.

Alors que la thématique jeunesse du Sommet concerne plus spécifiquement les jeunes en âge d'insertion socioprofessionnelle (de 17 à 29 ans), ce sont tous les jeunes qui auront l'occasion de participer, d'une façon ou d'une autre aux activités périphériques et au Sommet.

New Brunswick Government Initiatives

In September 1998, the New Brunswick government launched its programs for initiatives peripheral to the Moncton Summit.

Information/Communications Sector

"The 1999 Summit begins in 1998." The New Brunswick government, both on its own and in cooperation with other bodies, has developed a wide range of activities and events peripheral to the Summit that will take place between September 1998 and September 1999. In addition to seeking ongoing public participation, the government will attempt to heighten awareness among its various communities of the social, economic, and cultural benefits of belonging to the Francophonie. It will promote New Brunswick's image abroad, distribute information related to the activities that will take place around the province, and inform New Brunswickers about the components of the large family of the Francophonie.

Activities will include participation in the Moncton Summit Internet site, updating and distribution of a schedule of conferences and other activities peripheral to the Summit, media relations, and a campaign to promote New Brunswick's interests in Canada and abroad.

Youth Sector

Since the theme proposed for the Moncton Summit is "youth," the New Brunswick government considered it important to involve this segment of the population throughout the year preceding the Summit, and during the Summit itself. The youth sector will consist of certain activities designed to give young people the opportunity to contribute to and participate in the Summit.

Projects such as "Young Pages of Canada," "New Brunswick Welcomes You!", "One School, One Country," "Francophone Future," and the International Francophone Youth Forum, in cooperation with federal, provincial, and territorial partners, will celebrate New

Les initiatives du gouvernement du Nouveau-Brunswick

En septembre 1998, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a lancé la programmation de ses initiatives en marge du Sommet de Moncton.

Le secteur « information / communications »

« Le Sommet de 1999 commence en 1998. » Ainsi, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a orchestré, de sa propre initiative ou en coopération avec d'autres instances, un large éventail d'activités et d'événements périphériques au Sommet qui se dérouleront du mois de septembre 1998 au mois de septembre 1999. En plus de faire appel à une participation continue de la population, le gouvernement cherchera à sensibiliser ses communautés aux bénéfices sociaux, économiques et culturels de son appartenance à la Francophonie, à promouvoir l'image du Nouveau-Brunswick à l'étranger, à assurer une diffusion de l'information liée aux activités qui se dérouleront sur l'ensemble du territoire du Nouveau-Brunswick et finalement à informer la population du Nouveau-Brunswick des composantes de la grande famille de la Francophonie.

Les actions comprennent, entre autres, la participation au site internet du Sommet de Moncton, la mise à jour et la diffusion d'un calendrier de conférences et autres activités en marge du Sommet, les relations avec les médias d'information et une campagne de promotion des intérêts du Nouveau-Brunswick au Canada et à l'étranger.

Le secteur « jeunesse »

La thématique proposée pour le Sommet de Moncton étant la « jeunesse », le gouvernement du Nouveau-Brunswick a trouvé important de mettre à contribution cette composante de notre population pendant toute l'année précédant le Sommet, ainsi qu'à l'occasion du Sommet lui-même. Le secteur jeunesse regroupera un certain nombre d'activités visant à donner aux jeunes l'occasion de contribuer et de participer au Sommet.

En collaboration avec plusieurs partenaires, tant fédéraux que provinciaux et territoriaux, des projets tels « Jeunes Pages du Canada », « Le Nouveau-Brunswick vous accueille ! », « Une école, un pays », « Avenir francophone » et le Forum jeunesse

Brunswick, Canadian, and international Francophone and Francophile youth.

The participation of young people at the Moncton Summit must be consistent with the position held by the theme in the Conference discussions, that is, visible, real, and above all, credible. It should combine the presence of Canadian young people with international youth and give them a forum that will be part of the Summit. That is why young people will be included in the opening ceremony, and a dialogue between the young international representatives and the heads of state and government will be held. The Department will also organize a series of breakfast meetings and a Talking Circle that will be attended by certain heads of state or government.

Community Sector

By organizing real consultations, the New Brunswick government is seeking the active participation of New Brunswickers in the Summit taking place in our province. Six round tables dealing with themes of current interest will be held in six different locations, each of which will bring together approximately one hundred participants. Through these round tables, the provincial government wants to create opportunities for dialogue between generations and stresses that participation should not be limited to young people, but that it should also include the general population.

The first round table was held in Campbellton from October 16 to 18, 1998, with the theme "Youth and the New Economy." It was followed by the Grand Falls round table, "Youth and Human Rights," on November 13 and 14, 1998. Francophones and Anglophones met for the first bilingual round table, "Youth and Cooperation," in Saint John, from January 29 to 31, 1999, and Francophones, Anglophones, and Aboriginals got together in Miramichi from February 19 to 21, 1999 to discuss "Youth and Cultural Dialogue." Two other round tables will be held in 1999-2000, one in Bouctouche from April 23 to 25, 1999, with the theme "Youth and Sustainable Development," and the other in Caraquet from May 14 to 16, 1999, with the theme "Youth and the Francophonie."

francophone international permettront de célébrer la jeunesse francophone et francophile néo-brunswickoise, canadienne et internationale.

De plus, la place donnée aux jeunes lors du Sommet de Moncton se devra d'être à l'image de la place qu'occupe la thématique au sein des discussions de la Conférence, c'est-à-dire visible, réelle et surtout crédible. Elle se devra d'allier la présence de la jeunesse canadienne à celle de la jeunesse internationale et leur donner un forum qui s'intégrera au Sommet. C'est pourquoi les jeunes seront inclus à la cérémonie d'ouverture et un dialogue entre les jeunes représentants internationaux et les chefs d'État et de gouvernement sera tenu. Le ministère organisera aussi des petits-déjeuners – causeries et un Cercle de la parole auxquels assisteront certains chefs d'État ou de gouvernement.

Le secteur « communautaire »

Par l'organisation de consultations réelles, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a l'intention de faire en sorte que la population de la province participe activement au Sommet qui aura lieu sur son territoire. Six tables rondes portant sur des thèmes actuels auront lieu dans six localités différentes. Elles réuniront une centaine de participants et de participantes chacune. À noter que le gouvernement du Nouveau-Brunswick veut, par ces tables rondes, créer des lieux de dialogue entre générations et insiste pour que la participation ne soit pas limitée aux jeunes, mais qu'elle inclue également la population générale.

Ainsi donc, la première table ronde a eu lieu à Campbellton, du 16 au 18 octobre 1998, sous le thème « La jeunesse et la nouvelle économie ». Elle a été suivie de celle de Grand Sault, les 13 et 14 novembre 1998, sous le thème « La jeunesse et les droits de la personne ». À Saint John, du 29 au 31 janvier 1999, se sont réunis pour la première fois des francophones et anglophones pour la table ronde bilingue sur « La jeunesse et la coopération » alors que les francophones, anglophones et autochtones se sont réunis à Miramichi, du 19 au 21 février 1999, pour discuter de la « La jeunesse et le dialogue des cultures ». Finalement, deux autres tables rondes se tiendront en 1999-2000, soit à Bouctouche, du 23 au 25 avril 1999, sous le thème « La jeunesse et le développement durable » et à Caraquet, du 14 au 16

The ideas discussed at the round tables will be included in a reference document containing the concerns and interests of young people and New Brunswickers on the topics examined. This issue and position paper will be circulated to Moncton Summit participants and those who have taken part in the peripheral activities scheduled for the Summit year.

Cultural Sector

To encourage the dissemination of the Acadian and Francophone culture and the participation of as many artists as possible in the Francophone Summit and its peripheral activities, the government is establishing a specific strategy dealing with culture in cooperation with the Government of Canada, the Agence intergouvernementale de la Francophonie, and the Summit Organizing Secretariat. Important components of the cultural strategy will be to ensure community participation and to make certain that activities are scheduled for the various regions of the province.

Cultural activities will touch on most forms of artistic expression. Artists and artistic creations will be presented in a variety of artistic and cultural venues, including summer festivals, book fairs, and Summit peripheral activities.

Proposed programs to be included in the strategy will fall under four main themes: (1) promotion of cultural events in New Brunswick; (2) in Canada; (3) internationally; and (4) at the Summit.

Economic Sector

Beyond the Summit's immediate economic spin-offs, the meeting of 52 foreign delegations in New Brunswick will provide an opportunity to showcase the economic potential of the businesses in the area and to encourage

mai 1999, sous le thème « La jeunesse et la Francophonie ».

Les réflexions menées lors de ces tables rondes donneront lieu à la publication d'un document de référence dans lequel figureront les préoccupations et intérêts de la jeunesse et de la population néo-brunswickoise sur les thématiques à l'étude. Ce document de réflexion et d'orientation fera l'objet d'une circulation auprès des participantes et participants au Sommet de Moncton ainsi qu'auprès de ceux et celles qui ont pris part aux activités périphériques devant se dérouler pendant l'année du Sommet.

Le secteur « culturel »

Afin de favoriser la diffusion de la culture acadienne et francophone et d'encourager la participation du plus grand nombre d'artistes possible au Sommet de la Francophonie et à ses activités périphériques, le gouvernement est en train de mettre sur pied une stratégie spécifique portant sur la culture en collaboration avec le gouvernement du Canada, l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et le Secrétariat d'organisation du Sommet. Parmi les priorités de la stratégie culturelle, on retrouve la participation de la communauté et la répartition des activités dans les différentes régions de la province.

Les activités culturelles toucheront à la majorité des formes d'expression artistique. Les artistes et les créations artistiques seront présentés dans une variété de manifestations artistiques et culturelles comprenant, entre autres, les festivals d'été, les salons du livre et les activités périphériques au Sommet.

Une programmation qui tiendra compte de la stratégie sera proposée selon quatre grands axes : (1) la promotion d'événements culturels au Nouveau-Brunswick ; (2) la promotion d'événements culturels au Canada ; (3) la promotion à l'international et (4) la promotion lors du Sommet.

Le secteur « économique »

Au-delà des retombées économiques immédiates du Sommet, la rencontre de 52 délégations étrangères au Nouveau-Brunswick permettra de mettre en valeur le potentiel économique des entreprises de la région ainsi

and initiate partnerships for the future. Efforts will be made to raise the profile of the business sector and reap maximum economic benefits for New Brunswick companies. A coordinating committee made up of economically oriented federal and provincial departments has been formed to coordinate all economic projects peripheral to the Summit.

Some initiatives identified are the 3rd Forum des gens d'Affaires francophones du Canada, which will bring over 250 participants to Bathurst from June 10 to 12, 1999 followed by the 7th Francophone Business Forum, with some 450 attendees. The very first Forum Jeunesse en Affaires will be organized in conjunction with the 3rd Forum des gens d'Affaires, and will involve approximately sixty young entrepreneurs from across Canada. Other initiatives are being developed with partners in the economic sector, in particular, an economic fair, an international Francophone health sciences conference, and a trade fair.

The economic benefits of the Summit for the region will be monitored during and after the event.

que d'inviter et d'initier des partenariats pour l'avenir. Des efforts seront déployés pour augmenter la visibilité du monde des affaires et ainsi tirer le maximum de bénéfices économiques pour les entreprises du Nouveau-Brunswick. Un comité de coordination composé de représentants des ministères fédéraux et provinciaux à vocation économique a été mis sur pied. Son mandat principal est d'assurer la coordination de tous les projets économiques en marge du Sommet.

Certaines initiatives identifiées sont notamment le 3^e Forum des gens d'Affaires francophones du Canada, qui regroupera plus de 250 participants du 10 au 12 juin 1999 à Bathurst, suivi du 7^e Forum Francophone des Affaires, qui rassemblera quelque 450 personnes. Le tout premier Forum Jeunesse en Affaires sera organisé en marge du 3^e Forum des gens d'affaires et regroupera une soixantaine de jeunes entrepreneurs de partout au Canada. Par ailleurs, d'autres démarches sont en voie d'élaboration avec les partenaires du secteur économique, notamment pour la tenue d'un salon de l'économie, une conférence internationale francophone en sciences de la santé ainsi que d'une foire commerciale.

Les retombées économiques du Sommet pour la région seront évaluées durant et après les faits.

AGREEMENTS ON OFFICIAL LANGUAGES

Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages (POL)

In 1998-1999, a total of 38 projects were funded in the context of the Canada/New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages. Projects approved under the agreement focus on promoting the equality and use of the two official languages and support the development of the two linguistic communities of New Brunswick.

For example, funding allocated to Dialogue New Brunswick made it possible, among other things, to celebrate 10 years of working towards bringing the linguistic communities in New Brunswick closer together. To do this, Dialogue New Brunswick will hold a provincial conference in Bathurst on June 18th and 19th, 1999 with the theme "Grandir ensemble/Growing

ENTENTES SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Entente cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles (PLO)

En 1998-1999, un total de 38 projets ont été financés dans le cadre de l'entente Canada / Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles. Les projets approuvés sous l'Entente visent la promotion de l'égalité et de l'usage des deux langues officielles et appuient le développement des deux communautés linguistiques au Nouveau-Brunswick.

À titre d'exemple, le financement accordé à Dialogue Nouveau-Brunswick a permis, entre autres, à cet organisme de célébrer 10 ans de travail favorisant un rapprochement entre les communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, Dialogue N.-B. tiendra une conférence provinciale à Bathurst les 18 et 19 juin 1999 sous le thème « Grandir

together”, in addition to putting together a travelling exhibition of the work of Francophone and Anglophone artists from around the province.

In addition, a fund for translation and interpretation made it possible for thirty-one non-profit organizations to have written material containing general information translated and to avail themselves of simultaneous interpretation services at their annual meetings. This initiative enabled these organizations to fulfil one of the main objectives of the agreement, which is to bring the two linguistic communities closer together.

The agreement helped to subsidize a language-training project for employees of hospital corporations 1, 2, 3, and 7. A project of this nature remains a priority of the program, since it promotes a better quality of service for the people of New Brunswick.

Agreement on Official Languages in Education (OLE)

The agreement is managed according to the following objectives:

- offer the members of the Anglophone and Francophone communities of New Brunswick equal opportunities to be educated in their first language;
- provide New Brunswick residents with the opportunity to study English or French as a second official language;

Notwithstanding the contribution made to the province's consolidated fund in support of public education in both official languages, the department coordinated the implementation of fourteen projects under the agreement, with the beneficiaries being the province's universities, colleges and schools. Some examples include: the student recruitment bursaries program at the Université de Moncton, the development of a distance education program for second-language teachers set up by the University of New Brunswick, and the distance delivery project for the Academic Studies program offered by the NB Community College network.

ensemble/Growing Together », en plus de mettre sur pied une exposition itinérante d'œuvres d'artistes francophones et anglophones de la province.

De plus, un fond pour la traduction et l'interprétation a permis à trente-et-un organismes à but non-lucratif de traduire certains documents d'information générale ou encore de se pourvoir de services d'interprétation simultanée lors de leurs conférences annuelles. Cette initiative a donc permis à ces organismes de rencontrer un des principaux objectifs de l'entente qui vise un rapprochement entre les deux communautés linguistiques.

Un projet de formation linguistique pour les employé.e.s des corporations hospitalières 1, 2, 3 et 7 a pu être subventionné grâce à cette entente. Ce type de projet demeure une priorité de ce programme puisqu'il favorise une meilleure qualité de services pour la population néo-brunswickoise.

Entente sur les langues officielles dans l'enseignement (LOE)

L'entente est gérée selon les objectifs suivants :

- offrir aux membres des communautés linguistiques francophone et anglophone du Nouveau-Brunswick des possibilités équitables de se faire instruire dans leur langue maternelle;
- offrir aux résidents du Nouveau-Brunswick la possibilité d'étudier le français ou l'anglais comme langue seconde officielle;

Outre les sommes versées aux fonds consolidés de la province en appui à l'éducation publique dans les deux langues officielles, le ministère a coordonné la mise en oeuvre de quatorze projets sous cette entente. Les universités, collèges et écoles de la province en sont les bénéficiaires. À titre d'exemples, mentionnons le programme de bourses de recrutement pour les étudiant.e.s de l'Université de Moncton, l'élaboration d'un programme de formation à distance pour les enseignant.e.s de langue seconde mis sur pied par la University of New Brunswick et le projet de livraison à distance du programme d'Études générales pour adultes par le réseau des Collèges communautaires du N.-B.

Quebec/New Brunswick Cooperation Agreement

New Brunswick was promoted by the means of the Quebec/New Brunswick Cooperation Agreement for the thirtieth consecutive year. In 1998-1999, the Intergovernmental Cooperation Division negotiated with Quebec for funding of 30 projects in three main sectors of activity: education, culture, and post-secondary training and research.

The projects approved under this agreement made it possible to intensify exchanges between New Brunswick and Quebec communities in order to promote the mutual transfer of expertise while contributing to the achievement of useful projects. Some examples include the participation of two actors from the Théâtre Populaire d'Acadie in development workshops given by a video artist and a playwright from Quebec, the achievement of a joint study by the University of New Brunswick in Fredericton and Université Laval in Quebec on how the movement of tectonic plates influences mining practices, and also financial support for the "Caraquet en couleurs" festival, which seeks to promote visual arts.

The New Brunswick government also continued to participate in a summer employment exchange program with Quebec. In 1999, eight New Brunswick students held various jobs in the Quebec public service, and eight Quebec students worked in the New Brunswick civil service.

New Brunswick/Louisiana

The Memorandum of Agreement between the Maritimes and Louisiana was first signed on October 8, 1991 for a period of two years and was renewed in 1994. The agreement was designed to formalize the ties created between the Acadia of the North and of the South, and covers five large sectors of activity: the economy, education, culture, new information and communication technologies, and tourism.

Accord de coopération Nouveau-Brunswick / Québec

La promotion de la province s'est faite notamment dans le cadre de l'Accord de coopération Nouveau-Brunswick / Québec pour une 30^e année consécutive. En 1998-1999, la division de la Coopération intergouvernementale a négocié avec le Québec le financement de près de 30 projets principalement dans trois secteurs d'activité, soit l'éducation, la culture ainsi que la recherche et la formation post-secondaire.

Les projets approuvés en vertu de cet accord ont permis d'intensifier les échanges entre les communautés néo-brunswickoise et québécoise, de favoriser les échanges d'expertise de part et d'autre tout en contribuant à la réalisation de projets concrets. Mentionnons par exemple la participation de deux comédiens du Théâtre Populaire d'Acadie à des ateliers de perfectionnement donnés par un vidéaste et un dramaturge québécois, la réalisation d'une étude conjointe menée par l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton et par l'Université Laval de Québec portant sur l'influence du mouvement des plaques tectoniques dans les pratiques minières ou encore l'appui financier pour la réalisation du festival « Caraquet en couleurs » cherchant à promouvoir les arts visuels.

D'autre part, toujours dans le cadre de cet accord, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a poursuivi sa participation à un programme d'échange en matière d'emplois d'été avec le Québec. En 1999, huit étudiant.e.s du Nouveau-Brunswick ont occupé divers emplois dans la fonction publique québécoise, alors que huit étudiant.e.s du Québec ont travaillé au sein de la fonction publique néo-brunswickoise.

Nouveau-Brunswick / Louisiane

Le premier protocole de coopération entre les Maritimes et la Louisiane a été signé le 8 octobre 1991 et a été renouvelé en 1994. Cette entente devait formaliser les liens créés entre l'Acadie du Nord et du Sud. Le protocole d'entente comprend cinq grands secteurs d'activités : économique, éducation, culture, nouvelles technologies de l'information et de communications et le tourisme.

New Brunswick's involvement is mainly in the education field by recruiting New Brunswick teachers and by contributing \$1000 toward the travel costs of those selected by Louisiana. For the 1998-1999 year, New Brunswick recruited five teachers to go to Louisiana and thus contributed \$5000. The experience gained in Louisiana is recognized by the NB Department of Education and is credited to their record as years of service.

Two New Brunswick trainees in the education field went to Louisiana for upgrading. Likewise, two trainees from Louisiana came to Moncton to take part in training workshops given by the Department of Education.

The Louisiana partner in the education sector is the Council for the Development of French in Louisiana (CODOFIL).

In the cultural sector, a music group from Louisiana benefited from the agreement by participating in the Fredericton *Harvest Jazz & Blues Festival* in the fall of 1998.

New Brunswick/Department of Vienne

This agreement once again enabled New Brunswick teachers to further their knowledge at the Université de Poitiers during the summer session and enabled students at the Université de Moncton to study for one year at the Université de Poitiers and vice versa.

In fact, following a visit to New Brunswick by a delegation from the Department of Vienne, the number of bursaries granted by both the New Brunswick government and the General Council of Vienne increased from 3 to 4 for 1998-1999.

A memorandum of understanding was developed between the University of New Brunswick in Saint John and the Université de Poitiers. Two one-semester bursaries will be exchanged between the two institutions, and the General Council of Vienne has also committed to making a bursary available for a student from the

Le Nouveau-Brunswick s'investit principalement dans le domaine de l'éducation en participant au recrutement des candidatures d'enseignants du Nouveau-Brunswick et en contribuant 1 000 \$ aux frais de déplacement de ceux qui sont sélectionnés par la Louisiane. Pour l'année 1998-1999, le Nouveau-Brunswick a recruté cinq enseignants pour se rendre en Louisiane et a donc contribué 5 000 \$. L'expérience acquise en Louisiane est reconnue par le ministère de l'Éducation du N.-B. et est créditée à leurs dossiers en terme d'années de service.

Deux stagiaires néo-brunswickoises oeuvrant dans le domaine de l'éducation se sont rendues en Louisiane pour du perfectionnement en enseignement. Également, deux stagiaires de la Louisiane se sont rendus à Moncton afin de participer à des ateliers de formation donnés par le ministère de l'Éducation.

Le partenaire louisianais dans le secteur de l'éducation est le Conseil pour le développement du Français en Louisiane (CODOFIL).

Dans le domaine culturel, un groupe musical de la Louisiane a bénéficié de l'entente pour se rendre à Fredericton afin de participer au *Harvest Jazz & Blues Festival* à l'automne 1998.

Nouveau-Brunswick / Département de la Vienne

Cette entente a une fois de plus permis à des enseignant.e.s du Nouveau-Brunswick de parfaire leurs connaissances à l'Université de Poitiers pendant la session estivale et a permis à des étudiants de l'Université de Moncton d'étudier pendant un an à l'Université de Poitiers et vice versa.

En effet, suite à une visite d'une délégation du Département de la Vienne au Nouveau-Brunswick, le nombre de bourses versées par le gouvernement du Nouveau-Brunswick a passé de 3 à 4 pour l'année 1998-1999 et de même pour les bourses venant du Conseil Général de la Vienne.

Un protocole d'accord a été développé entre l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint John et l'Université de Poitiers. Deux bourses semestrielles seront échangées entre les deux institutions et le Conseil Général de la Vienne s'est aussi engagé à verser une bourse pour qu'un.e étudiant.e de

University of New Brunswick in Saint John to go to the École Supérieure de Commerce de Poitiers.

Some activities in the fields of tourism and the economy also took place under this agreement (Foire exposition de Poitiers, Voyage Caraquet, etc.). Following the agreement negotiated between Futuroscope (France) and the Atlantic Centre of Excellence in Tourism (ACET) in March 1998, an exchange of trainees was set up between the two institutions.

Canada/France Joint Commission

The agreement between Canada and France enables New Brunswick to participate in professional, cultural, and post-secondary exchanges and activities.

Several organizations were able to participate in international symposiums and seminars owing to this agreement.

A Saint-Pierre and Miquelon/Atlantic Provinces joint commission (SPM-AP) was initiated within the framework of the Canada/France Joint Commission. At the third meeting of this joint commission (SPM-AP), several avenues for cooperation were explored. The NB representatives took advantage of this opportunity to share information on the projects related to the Moncton Summit that might interest Saint-Pierre. A New Brunswick oyster-breeding expert made a second trip to Saint-Pierre to offer technical support.

In the education field, the Department contributed \$2000 to the Acadia/Saint-Pierre et Miquelon exchange program. A partnership between the Université de Moncton and the national Department of Education in France gave four New Brunswick students the opportunity to become familiar with the French education system.

New Brunswick/Belgium

The government of New Brunswick is developing agreements with Belgium through the Canada-Belgium

l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint John puisse se rendre à l'École Supérieure de Commerce de Poitiers.

Des activités dans les domaines du tourisme et de l'économie ont aussi été réalisées en vertu de cette entente (Foire exposition de Poitiers, Voyage Caraquet, etc.). Suite à l'entente négociée entre le Futuroscope (France) et le Centre d'excellence du tourisme de l'Atlantique (CETA) en mars 1998, un échange de stagiaires s'est concrétisé entre les deux institutions.

Commission mixte France - Canada

Cette entente entre le Canada et la France permet au Nouveau-Brunswick de participer à des activités et des échanges professionnels, culturels et post-secondaires.

Plusieurs organisations ont pu participer à des séminaires et colloques internationaux grâce à cette entente.

Une commission mixte Saint-Pierre et Miquelon - Provinces Atlantiques (SPM-PA) a été initiée dans le cadre de la commission mixte France-Canada. À la troisième rencontre de cette commission mixte (SPM-PA), plusieurs pistes de collaboration ont été explorées. Les représentants du Nouveau-Brunswick à cette commission en ont surtout profité pour partager de l'information sur les projets reliés au Sommet de Moncton qui pourraient intéresser les Saint-Pierrais. En matière d'aquaculture, un spécialiste néo-brunswickois dans l'élevage des huîtres a fait son deuxième stage sur l'archipel afin de donner un appui technique aux Saint-Pierrais.

En ce qui concerne le domaine de l'éducation, le ministère a contribué 2 000 \$ au programme d'échange Acadie - St-Pierre et Miquelon. Grâce à une collaboration avec l'Université de Moncton et le ministère de l'Éducation nationale en France, quatre étudiants néo-brunswickois ont eu la chance de se familiariser avec le système d'éducation français.

Nouveau-Brunswick / Belgique

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick développe des ententes avec la Belgique par le biais de la

Joint Commission. Exchanges between Belgium and New Brunswick are currently taking place mainly in the education field. The French community in Belgium offers bursaries to New Brunswickers for upgrading in French. This fiscal year, three bursaries are being granted to New Brunswick students to attend the Université Libre de Belgique.

New Brunswick/Bénin

New Brunswick continued to co-ordinate the management of an economic development project for women in Bénin.

Commission mixte Canada-Belgique. Actuellement, c'est surtout dans le domaine de l'éducation que les échanges entre la Belgique et le Nouveau-Brunswick se réalisent. La Communauté française de Belgique offre des bourses pour des stages de perfectionnement en français à des néo-brunswickois. Cette année fiscale, trois bourses sont octroyées à des étudiants néo-brunswickois afin qu'ils ou elles se rendent faire des études à l'Université libre de Belgique.

Nouveau-Brunswick / Bénin

Le Nouveau-Brunswick a continué de coordonner la gestion d'un projet de développement économique pour les femmes au Bénin.

MULTILATERAL AGREEMENT

New Brunswick continued efforts toward representation within the agencies of the Francophonie. As Moncton was confirmed as the site of the 1999 Francophone Summit, New Brunswick made presentations on the preparations for the event at the Bucarest Ministerial Conference in December 1998.

Agence de la Francophonie (ACCT)

The Department co-operated with the Agence de la Francophonie to develop projects highlighting New Brunswick expertise, including the development of a partnership between local radio stations in the Francophonie with community radio stations in New Brunswick.

New Brunswick is also involved in the Fonds francophone des inforoutes (the Francophonie's fund for the information highway), which enables businesses and institutions to submit projects for financial support.

The province's participation in the Agence de la Francophonie also enabled various New Brunswick institutions and organisations to respond to international tender calls, especially in information technology and in agriculture.

ENTENTE MULTILATÉRALE

Le Nouveau-Brunswick a poursuivi des efforts de représentation au sein des instances de la Francophonie. Moncton ayant été confirmé comme lieu où se tiendra le Sommet de la Francophonie de 1999, le Nouveau-Brunswick a effectué des présentations quant à la préparation de l'événement lors de la Conférence ministérielle de Bucarest en décembre 1998.

Agence de la Francophonie (ACCT)

La collaboration du ministère avec l'Agence de la Francophonie a permis d'élaborer des projets mettant en valeur l'expertise du Nouveau-Brunswick, dont le développement d'un partenariat entre les radios locales de la Francophonie avec des radios communautaires de la province.

Le Nouveau-Brunswick participe aussi au Fonds francophone des inforoutes qui permet aux entreprises et institutions de présenter des projets pour appui financier.

La participation de la province à l'Agence de la Francophonie a aussi offert la possibilité à différentes institutions et organisations du Nouveau-Brunswick de répondre à des appels d'offre au niveau international, notamment dans le domaine des technologies de l'information et de l'agriculture.

Lastly, the participation of different New Brunswick experts in the program committees of the Francophonie helped to familiarise international Francophone organisations with the province's expertise.

Other Multilateral Activities

The "smoked fish microbusiness project for women" in Guinea was completed and the Department co-operated with the Agence de la Francophonie to ensure that it can be transferred and expanded. An agreement came into effect between the Agence de la Francophonie and the Department to promote the project in Burkina Faso regarding efforts to encourage and benefit women in the fishing industry.

The Department worked in co-operation with the New Brunswick Training Group to continue an international youth internship project in the field of information technology support. About twenty young New Brunswickers had the opportunity to go to developing countries to help put new technologies in place.

The Department intensified its efforts to create a dialogue with international financial institutions and implementing agencies. To that end, familiarisation visits were made to the Canadian International Development Agency (CIDA). Regular exchanges are also ongoing with the Canadian consular network abroad and the Agence de la Francophonie to identify cooperation opportunities for New Brunswick.

The Centre International pour le Développement de l'Inforoute en Français (CIDIF), which was announced at the sixth Francophone Summit held in Cotonou in 1995, continued its activities in partnership with provincial, national, and international institutions and private partners. CIDIF continued its mission, which is to consolidate the Francophone presence on the information highway.

Complaint filed with Official language Office

In June 1998, a complainant alleged that the province of New Brunswick was supporting French-only promotion

En dernier lieu, la participation de différents experts du Nouveau-Brunswick aux comités de programme de l'Agence de la Francophonie a contribué à mieux faire connaître les expertises de la province auprès des organisations internationales francophones.

Autres activités multilatérales

Le projet « Micro-entreprises de femmes fumeuses de poisson » en Guinée étant terminé, le ministère a collaboré avec l'Agence de la Francophonie pour assurer la pérennisation et l'expansion du projet. Un accord entre l'Agence de la Francophonie et le ministère s'est concrétisé pour promouvoir ce même projet au Burkina Faso dans le cadre des efforts de promotion et de valorisation de la femme dans le secteur de l'industrie de la pêche.

Le ministère a collaboré avec le Groupe Formation Nouveau-Brunswick pour poursuivre un programme de jeunes stagiaires internationaux dans le domaine de l'appui aux technologies de l'information. Une vingtaine de jeunes néo-brunswickois ont eu l'occasion de se rendre dans des pays en voie de développement pour contribuer à la mise en oeuvre de nouvelles technologies.

Le ministère a intensifié ses efforts de dialogue avec les institutions financières internationales ainsi que les agences d'exécution. A cet effet, des missions de familiarisation ont été faites auprès de l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI). De plus, des échanges réguliers se poursuivent avec le réseau consulaire canadien à l'étranger et avec l'Agence de la Francophonie pour identifier des occasions de coopération pour le Nouveau-Brunswick.

Annoncé au 6^e Sommet de la Francophonie tenu à Cotonou en 1995, le Centre International pour le Développement de l'Inforoute en Français (CIFIF) poursuit ses activités en partenariat avec les institutions provinciales, nationales et internationales, ainsi qu'avec des partenaires privés. Le CIDIF a poursuivi sa mission qui est de consolider la présence francophone sur les inforoutes.

Plainte reçue par le bureau des langues officielles

En juin 1998, un plaignant a allégué que le Nouveau-Brunswick faisait la promotion de l'utilisation du

through their association with "La société Louis-Napoléon Dugal" (a local chapter of the "Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick).

The Official Languages Office found the complaint **unfounded**, since "the campaign encourages businesses who already conduct business in English to also provide services in French. It does not encourage French-only communication."

français seulement en s'associant à la « Société Louis-Napoléon Dugal » (branche de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick).

Le Bureau des langues officielles a trouvé la plainte **non-fondée**, puisque « la campagne (de la SAANB) encourage les entreprises ou organismes qui offrent déjà des services en anglais à offrir également des services en français. Elle n'encourage pas la communication en français seulement. »

1998-1999 BUDGET

Department of Intergovernmental Affairs and Aboriginal Affairs

	Budgeted	Actual
Primary 3	Personnel Services (payroll) 1,397,500	1,279,502
Primary 4	Other Services (Basic Operational Costs) 352,300	326,999
Primary 5	Materials and Supplies 130,300	39,781
Primary 6	Equipment (Capital Costs) 106,800	40,529
Primary 7	Grants and Contributions to Non-profit Groups 75,900	364,700
	Chargeback recoveries (9,400)	
	=====	
Total	2,062,800	2,042,111

Non-Capital Development Projects Regional Development Corporation

	Budgeted	Actual
Primary 4	Other Services 0	367,701
Primary 5	Materials and Supplies 0	10,061
Primary 9	Chargeback Recoveries 0	(377,762)
	=====	
Total	0	0

BUDGET 1998-1999

Ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones

	Prévu	Réel
Primaire 3	Services du personnel (paie) 1,397,500	1,279,502
Primaire 4	Autres services (Frais de fonctionnement de base) 352,300	326,999
Primaire 5	Matériel et fourniture 130,300	39,781
Primaire 6	Équipement (coûts d'investissement) 106,800	40,529
Primaire 7	Subventions et contributions à des groupes sans but lucratif 75,900	364,700
	Coûts recouvrables (9,400)	
	=====	
Total	2,062,800	2,042,111

Projets de développement - autre que immobilisations-Société d'aménagement régional

	Prévu	Réel
Primaire 4	Autres services 0	367,701
Primaire 5	Matériel et fourniture 0	10,061
Primaire 9	Coûts recouvrables 0	(377,762)
	=====	
Total	0	0